

雅禮中國語文研習所通訊 *Language Matters*

第六十七期@2024
Issue no. 67@2024



走語言路 結文化緣

Walk the Language Road & Tie the Culture Knot



目錄 Contents

稿約 Submission Guidelines	2
編者的話 From the Editor	3
所慶特稿 CLC 60 th Anniversary Special	
— 雅禮中國語文研習所六十週年慶展覽 60 th Anniversary Exhibitions of CLC	4
— 從開荒牛到老黃牛——研習所前副所長何焯生先生訪談錄 Mr. HO Cheuk Sang, a Time-tested Veteran of CLC	7
— 研習所發展歷程 Development Milestones of CLC	9
本所喜訊 CLC's Good News	
— CLC 網站榮獲「無障礙網頁嘉許計劃 2022-2023」金獎 Gold Award in Web Accessibility Recognition Scheme 2022-2023	13
— 李兆麟博士榮獲 2021-2022 年度文學院傑出教學獎 Congratulations to Dr. LEE Siu-lun for Receiving the Faculty's Outstanding Teaching Award 2021-2022	14
— 本所全人榮獲中大長期服務獎 Congratulations to CLC's Long Service Awardees	
語言與文化研究 Research	
— 阿爾伯塔大學陸敬思教授學術演講 An Academic Talk by Prof. Christopher LUPKE from University of Alberta	15
— 本所所長擔任「純真博物館·憶西西」座談會嘉賓 CLC Director Invited as Speaker for the Seminar "The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi"	17
特稿 CLC Special	
— 本地生普通話課程校友日 Home-coming Day of P4C Programme Local Alumni	19
學習園地 Learning	
關本韻 KWAN Wendy Boon Wun	22
— 介紹一齣蠻有香港特色的電視劇 Introducing a TV Drama with Hong Kong Characteristics	
黃煒燭 HUANG Weijue	23
— 朋友的類別和餐廳的類型之搭與配 Matching of Friends and Restaurants	
教學園地 Teaching	
張冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung	25
— 課餘剪影 A Look into Students' After-class Activities	
張冠雄先生、李春普先生 Mr. CHANG Kwun Hung and Mr. LI Chunpu	28
— 普粵對比 Comparison between Putonghua and Cantonese	
動態與信息 Activities & News	30

Online reading: <http://www.cuhk.edu.hk/clc/language-matters>



2024 甲辰年

Year of the Dragon



雅禮中國語文研習所通訊 *Language Matters*

關於我們 About Us

「雅禮中國語文研習所通訊」是雅禮中國語文研習所的官方通訊，我們致力成為
Language Matters is the official newsletter of CLC, which serves as

- 華語學習者的學習園地，分享各自的學習經驗；
A place for learners of Chinese to share their experience;
- 華語教師的交流平台，分享教學的心得；
A platform for teachers of CLC and similar institutions to share their views;
- 語言與文化愛好者的研究園地，分享研究的成果；
A platform to share notes on language and culture;
- 雅禮中國語文研習所的公告板，分享我們所和相關領域的活動與新聞。
A bulletin board for CLC activities and related news in our field.

稿約

Submission Guidelines

「雅禮中國語文研習所通訊」每年出版三期。歡迎雅禮中國語文研習所的老師、同學、校友及其他與華語教學和學習相關之人士投稿。請將稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大學
方樹泉樓
雅禮中國語文研習所
雅禮中國語文研習所通訊編輯部

Language Matters is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, *Language Matters*
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

投稿注意事項：

1. 語言： 中文或英文。
2. 長度： 300 到 500 字，儘量不要超過 800 字。
3. 內容： 與華語教學和學習有關的話題，包括與語言學習有關的文化議題。

Notes for submission:

1. Language: English and/or Chinese.
2. Length: 300 to 500 words, no longer than 800 words.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章敬請註明出處。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

編者的話

From the Editor

何杏楓教授 雅禮中國語文研習所所長
Prof. HOYAN Hang-fung Carole, Director of CLC

香港中文大學於 2023 年迎來 60 周年，本所與大學同齡，亦踏入「甲子」之年。本期《通訊》設「所慶特稿」，報導本所的校慶活動「六十周年回顧展」和「文物展」，並刊登本所前副所長何焯生先生的訪談錄，以誌本所六十年來的發展歷程。

本所六十年來作育英才，桃李滿天下。我們有幸邀得上世紀七十年代於本所修讀普通話課程的校友陸敬思教授（阿爾伯塔大學）回所為師生作學術演講。另外，本所舉辦校友日座談，有多位半世紀前修讀「本地生普通話課程」的校友參加，與老師歡聚，並了解本所的最新發展。

校慶之年，本所喜事重重，先有本所網站獲「無障礙網頁嘉許計劃 2022-2023」金獎，另有全人分別獲文學院和本所教學獎，值得慶賀。

最後，2023 年 3 月香港詩歌節基金會和本校文學院合辦了「西西·春望——純真博物館」座談會，誠邀大家透過網上的節目重溫，一同緬懷香港作家西西。

The Chinese University of Hong Kong (CUHK) celebrated her 60th anniversary in 2023. Likewise, CLC marked its 60th year in the same year. This issue features several articles in “CLC 60th Anniversary Special” to commemorate CLC’s development, including a report on CLC’s “Walk Down Memory Lane” Exhibition and Antiques Exhibition, as well as an interview with the former Deputy Director, Mr. Cheuk Sang HO.

Over the past 60 years, CLC has nurtured many students from around the world. We were honoured to have Prof. Christopher LUPKE from University of Alberta, an alumnus who took Putonghua courses in CLC in the 1970s, host an academic talk for our teachers and students. In addition, CLC held a Home-coming Day for the alumni of P4C programme. A group of Cantonese-speaking alumni who took Putonghua courses more than 50 years ago happily joined and reunited with the teachers and learnt about the latest developments of CLC.

CLC has received a lot of good news in this anniversary year. For example, our website won the Gold Award in Web Accessibility Recognition Scheme 2022-2023. Moreover, two of our colleagues received the Faculty’s Outstanding Teaching Award and CLC’s Best Teacher Award respectively.

Lastly, the Hong Kong Poetry Festival Foundation and the Faculty of Arts of CUHK jointly organised the “Xi Xi · Spring Vista – The Museum of Innocence” seminar in March 2023. We sincerely invite you to revisit the event through the online archive and pay tribute to Xi Xi, the Hong Kong writer, together.

主編 Editor-in-chief

何杏楓 Prof. HOYAN Hang-fung, Carole

責任編輯 Editor-in-charge

李春普 Mr. LI Chunpu

編輯 Editors

張冠雄 Mr. CHANG Kwun Hung

李兆麟 Dr. LEE Siu-lun

劉震霞 Ms. LIU Zhenxia

王浩勃 Dr. WONG Ho Put

製作 Production

石朗心 Ms. SHEK Long Sum

黃美賢 Ms. WONG Mei Yin

伍東林 Mr. WU Bill Lin

袁靜文 Ms. YUEN Ching Man

電話 Tel. :

(852) 3943 6727

傳真 Fax :

(852) 2603 5004

電郵 Email :

clc@cuhk.edu.hk

網址 Web site :

<http://www.ycclc.cuhk.edu.hk>



雅禮中國語文研習所六十週年慶展覽 60th Anniversary Exhibitions of CLC

雅禮中國語文研習所於 1963 年創辦，2023 年是建所一甲子。值此禧年，本所於九月至十月舉行了回顧展及文物展，向公眾介紹我們過去六十年在教學、學術和社會服務等方面的成績。

文學院院長唐小兵教授於 9 月 26 日的回顧展開幕典禮上表示，研習所為香港中文大學的國際化做出了重大貢獻，而隨着與中國研究中心的合併，研習所會為更多學生提供漢語培訓，未來必將繼續發展壯大。本所所長何杏楓教授則於致辭上感謝過去全人所付出的努力，並指出研習所定當繼續實踐其座右銘「走語言路、結文化緣」。

同日的文物展開幕典禮幸蒙方樹福堂基金及方潤華基金主席方文雄先生和新亞書院院長陳新安教授光臨主禮。嘉賓們在方潤華堂觀賞六十週年紀念錄像首播後，隨即參觀文物展。方文雄先生表示，研習所作育英才、惠澤後學，其先祖父方樹泉先生和先父方潤華博士必定為此深感欣慰。

Established in 1963, the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) of the Faculty of Arts of The Chinese University of Hong Kong celebrated her 60th anniversary in 2023. In September to October, CLC held two exhibitions: the “Walk Down Memory Lane” Exhibition and the Antiques Exhibition. These exhibitions showcased CLC’s contributions in teaching, research, and community service over the past six decades.



文學院院長唐小兵教授和研習所所長何杏楓教授主持「回顧展」啟動儀式

Prof. Max Xiaobing TANG, Dean of the Faculty of Arts, and Prof. Carole HOYAN, Director of CLC, hosting the launching ceremony of the “Walk Down Memory Lane” Exhibition



「回顧展」開幕典禮大合照

Group photo at the opening ceremony of the “Walk Down Memory Lane” Exhibition

In his welcome speech at the opening ceremony of the “Walk Down Memory Lane” Exhibition on 26 September, Prof. Max Xiaobing TANG, Dean of the Faculty of Arts, stated that CLC has made a significant contribution to the global profile of CUHK. He believes CLC will continue to grow by integrating with the Centre for China Studies and provide Chinese language training to more students in the coming years. Prof. Carole Hang-fung HOYAN, Director of CLC, expressed her gratitude for past and present CLC members alike, acknowledging their passion and commitment towards the Centre. CLC will continue to uphold its motto “Walk the Language Road and Tie the Culture Knot”.



文學院院長唐小兵教授致辭

Prof. Max Xiaobing TANG, Dean of the Faculty of Arts, delivering the welcome speech



「文物展」剪綵儀式 (左起: 何杏楓教授、陳新安教授、方文雄先生、唐小兵教授及策展人王浩勃博士)

Ribbon-cutting ceremony of the Antiques Exhibition (from left: Prof. Carole HOYAN, Prof. Hector Sun-on CHAN, Mr. David Man-hung FONG, Prof. Max Xiaobing TANG, and Dr. Jonathan Ho Put WONG, the curator)

回顧展及文物展

展出時間: 2023年9月26日至10月19日

展出地點: 康本國際學術園地下中庭、
方潤華堂

“Walk Down Memory Lane” Exhibition and Antiques Exhibition

Date: 26 September 2023 – 19 October 2023

Venue: Lobby, Yasumoto International
Academic Park, and Fong Yun Wah
Hall

Furthermore, the opening ceremony of the Antiques Exhibition was officiated by Mr. David Man-hung FONG, Chairperson of the Fong Shu Fook Tong Foundation and the Fong’s Family Foundation, and Prof. Hector Sun-on CHAN, Head of New Asia College, on 26 September. Along with other distinguished guests, they enjoyed the premiere of the 60th anniversary video and the exhibited antiques in Fong Yun Wah Hall. During the visit, Mr. David Man-hung FONG shared that he was sure his late grandfather, Mr. Shu Chuen FONG, and his late father, Dr. Yun Wah FONG, must have been filled with joy and pride seeing how far CLC has come today.



文物展開幕典禮大合照

Group photo at the opening ceremony of the Antiques Exhibition



典禮司儀：普通話組及中國研究中心德國學生安龍、廣東話組美國學生楊柳

The MCs : Mr. Leonard ANDRES, Putonghua and CCS student from Germany, and Ms. Kayla CARTER, Cantonese student from the US



何杏楓教授頒發感謝狀予贊助展覽及校史室的校友及國語學會代表

Prof. Carole HOYAN presenting certificates to alumni and representative from the Hong Kong Mandarin Society who sponsored the Exhibitions and CLC's History Gallery

回顧展的展板涵蓋了以下主題：本所的發展歷程、歷任和現任所長、開辦的課程、教材編寫、專業服務、學術研討會、傑出校友；文物展則展出了與本所歷史、社會服務、行政、教學、校友相關的珍貴文物。出席開幕典禮的包括多位榮休的老師和多年前的校友，1968年入學的本地校友曾鏡忠先生和1986年入學的韓國校友鄭渡暉女士還現身說法，分享昔日的學習生活。

While the “Walk Down Memory Lane” Exhibition introduced CLC’s development, directors, Chinese language courses, textbooks, professional services, academic conferences, and distinguished alumni, the Antiques Exhibition displayed antiques related to CLC’s history, social services, administration, teaching, and alumni. The opening ceremony was attended by many retired teachers and alumni from many years ago. Mr. Kan-chung TSANG, a local alumnus who enrolled in 1968, and Ms. Dora Do-kyung JEONG, a Korean alumna who enrolled in 1986, shared their past study life.

以下為展出的部分照片和文物：

Below are some highlights in the Exhibitions:



1978年方樹泉先生主持
方樹泉樓奠基典禮
Mr. Shu Chuen FONG hosting
the Foundation Stone Laying
Ceremony for Fong Shu Chuen
Building (FSC) in 1978



1978年方樹泉樓奠基典禮
(左起：候任校長馬臨教授、方樹泉先生、
時任校長李卓敏教授、方潤華先生)
Foundation Stone
Laying Ceremony for FSC
(from the left: then Vice-Chancellor-Designate
Prof. Lin MA, Mr. Shu Chuen FONG, then Vice-
Chancellor Prof. Choh Ming LI, and
Mr. Yun Wah FONG)



1980年方樹泉樓開幕剪綵儀式
(主禮嘉賓：方樹泉先生及時任布政司姬達爵士)
Ribbon-cutting ceremony
for FSC in 1980
(Officiating guests: Mr. Shu Chuen FONG and then
Chief Secretary Sir Jack CATER)



1990年方潤華堂開幕典禮
(左起：方潤華先生、時任校長高錕教授)
Opening ceremony for
Fong Yun Wah Hall in 1990
(from the left: Mr. Yun Wah FONG, and
then Vice-Chancellor Sir Charles Kuen KAO)



本所創立初期的防偽鋼印
The anti-counterfeit steel chop
used in the early days of CLC



本所六十年代出版的漢字字卡
Chinese character cards published by
CLC in the 1960s



本所六十年代使用過的耶魯大學遠東語文學院出版的教材
Textbook published by the Institute of Far Eastern Languages of
Yale University and used by CLC in the 1960s

從開荒牛到老黃牛

——研習所前副所長何焯生先生訪談錄

Mr. HO Cheuk Sang, a Time-tested Veteran of CLC

Mr. HO joined CLC even before it was formally established and dedicated his whole working life to CLC, as a teacher, the Head of the Cantonese Division and the Deputy Director of the Centre.

在中文大學新亞書院圓形廣場回音壁上的校友名錄中，1961年畢業生排第一位的就是文學院的何焯生先生。何先生1957年進浸會書院讀社會工作系，1958年轉入新亞書院讀中文系二年級。從新亞畢業後，讀了一年的 special one year course（當時中文大學尚未成立，新亞書院屬 post-secondary school，畢業後需多讀一年特別課程，才能到中小學任教。何先生是在般含道的羅富國教育學院讀該課程的），1963年初就因緣巧合加入了 CLC 的前身、林麥賢慧女士創辦的私人語言學校教粵語，成為 1963 年正式創立的 CLC 的開荒牛之一，並從一而終，工作到 1998 年退休。



1963-1964 與同事攝於農圃道校舍（前排右一為何先生，後排右二的高個子是首任所長黃伯飛）

A picture taken on the Farm Road Campus in 1963-1964 with colleagues (Mr. HO is the first from the right in the front row; the second from the right in the back row is Prof. Parker Po-fei HUANG, the first CLC director)

說起那家私人語言學校，何先生回憶說，1961年草創時只是林麥賢慧女士在家或者到學生家中或辦公室授課，就像今天的私人補習一般，開頭的學生都是做救濟扶貧工作的宗教界人士，例如成立於 1961 年、主要為水上人家提供醫療服務的香港醫藥援助會 (Project Concern Hong Kong) 的工作人員。到 1963 年四月何先生加入後，學校已初具規模，在西洋菜街租了一個三室的房子作校址，但直到搬進農圃道新亞書院時仍然沒有正式的校名。

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put
進修課程部普通話組組長
Putonghua Programme Division Head
Continuing Education Section



新亞書院圓形廣場的畢業生芳名錄
Mr. HO's name in the list of alumni at
the New Asia College Amphitheatre

何先生讀師範學院特別課程期間，曾短時間在中學當代課老師，但有感每班人數太多，工作只為“交貨”，無法真正育人，便認為並非久留之地。適逢有同學已經入職林麥賢慧女士的私人學校，得知人手不足，遂介紹何先生去求職。何先生到了該校，見到好幾位同學在排隊面試，感覺他們或許更需要這份工作，沒有等到面試便離開了。沒想到後來林麥賢慧女士竟然親自打電話來邀請他再次去面試，他就因此入了行，一幹一輩子。儘管在研習所的待遇遠不如中學，且因學生以神職人員、洋人居多，有時會被親友譏諷是“呃神騙鬼”，但因教學效果明顯，老師們對掉隊的學生能多方扶助，與心中教育理念相契合，所以何先生一直甘之若飴。

一家連校名都沒有的粵語培訓機構為何會與新亞書院和雅禮協會拉上關係呢？原來林麥賢慧女士的丈夫當時在新亞書院從事學生事務工作，而新亞書院 1963 年成為中文大學的三大成員書院之一，正需要為美國留學生和外籍教職員（包括通過雅禮協會外派來新亞書院教英文的耶魯大學畢業生）提供語言培訓。三下一拍即合，遂成此美事。



1967-68 年的農圃道圓亭茶話會（前為何焯生先生，左後方是時任副所長劉銘先生和時任所長 Dr. Hutchins）
A tea party in 1967-68 at Farm Road Pavilion (Mr. HO is in the front; Mr. Ming LIU, the then deputy director, and Dr. HUTCHINS, the then director, are at the back)

何先生回憶說，加入新亞書院後，研習所在農圃道校內搬遷過一次，最後借用了四樓和五樓的許多教室，隔成多個兼作老師辦公室的小教室。為了讓不習慣暑熱的留學生專心學習，研習所 60 年代末就安裝了冷氣。這在當時堪稱奢華。

加入新亞書院後的第一任所長是耶魯大學遠東語文學院派來的黃伯飛教授。黃教授帶來了他寫的粵語教材供研習所使用，也帶來了耶魯大學的教學模式，對研習所的制度化和專業化居功至偉。但因黃教授的粵語與當時香港的略有出入，他從耶魯大學帶來的教材在使用時需要另編補充說明，因此研習所很快就開始自行編寫粵語教材。此外，在缺乏視覺輔助教材的年代，粵語組還一直有個搜集各類圖畫、統一編號後作為 storytelling 課型輔助教材、讓授課老師按需取用的做法。那些圖畫作為粵語組的傳家寶一直保留着。



九十年代中期何先生（前排右一）與同事攝於時任所長簡慕善教授家中
A picture taken in the mid-90s with colleagues at the home of then director Professor John JAMIESON (Mr. HO is the first from the right in the front row)

因各種原因需要早退的師生有路可走；夏威夷 Iolani School 高中生暑期遊學團來港時，他要全程照料，以保萬無一失……事無鉅細都與他有關。不過，何先生謙稱自己只是打雜的。

歷經三十五載寒暑，作為六位所長的堅強後盾，何先生堪稱是研習所早期歷史的活字典，也是一直默默耕耘的老黃牛。

暑期時課量較少時，普粵兩組的老師們除了編寫教材，還製作了一套含 1000 常用字的字卡並於 1967 年正式出版（字卡上的毛筆字都是國語組魏東山先生的墨寶）。這套字卡曾經給研習所帶來了很大的經濟收益，劉銘所長往夏威夷訪問時還特地帶去展示。

何先生早年任粵語組負責人時，同事請病假的話，他是全天候代課老師；1977 年當副所長後，作為研習所的大內總管，他總是眼觀六路耳聽八方：全所大旅行時，由於往往多達兩三百人，為求保險起見，他事先都要親自探路，確保半途中



作者於 2023 年 8 月到何焯生先生家探訪
Dr. WONG visited Mr. HO at his home in August 2023

研習所發展歷程 Development Milestones of CLC

雅禮中國語文研習所所長 (1963-現在)

CLC Directors (1963-present)



黃伯飛教授
Prof. Parker Po-fei HUANG



林麥賢慧女士
Mrs. Jennie MAK LING



何欽思博士
Dr. Francis S. HUTCHINS



劉銘先生
Mr. Ming LIU



黎天睦教授
Prof. Timothy LIGHT



何焯生先生
Mr. Cheuk Sang HO



簡慕善教授
Prof. John C. JAMIESON



吳偉平博士
Dr. Weiping WU



何杏楓教授
Prof. Carole Hang-fung HOYAN

- 1963-1964 黃伯飛教授，借調自耶魯大學遠東語文學院
Prof. Parker Po-fei HUANG, from the Yale Institute of Far Eastern Languages
- 1964-1967 林麥賢慧女士，1961年創立私人語言學校，即研習所前身
Mrs. Jennie MAK LING, founder of a private language school (the predecessor of CLC)
- 1967-1968 何欽思博士，時任雅禮協會香港代表，兼任所長
Dr. Francis S. HUTCHINS, representative of the Yale-in-China Association in Hong Kong
- 1968-1990 劉銘先生，曾任職於美國外交學院台中語言教學中心
Mr. Ming LIU, from the United State Foreign Service Institute Chinese Language and Area Training Center in Taichung
- 1970-1971 黎天睦教授，署理所長，時任雅禮協會香港代表
Prof. Timothy LIGHT, representative of the Yale-in-China Association in Hong Kong, served as the Acting Director
- 1990-1991 何焯生先生，署理所長兼副所長
Mr. Cheuk Sang HO, Deputy Director and Acting Director
- 1991-2001 簡慕善教授，加州大學柏克萊分校榮休教授
Prof. John C. JAMIESON, from the University of California at Berkeley
- 2001-2020 吳偉平博士，曾任職於美國應用語言學中心
Dr. Weiping WU, from the Center for Applied Linguistics in Washington D.C.
- 2020- 何杏楓教授，香港中文大學中國語言及文學系教授
Prof. Carole Hang-fung HOYAN, Professor of the Department of Chinese Language and Literature, CUHK

研習所大事年表

CLC Milestones

60 年代
The 60s

- 1961 耶魯大學遠東語文學院教師林麥賢慧女士來港創辦私人語言學校，教授外籍人士粵語。該校為研習所前身。
Mrs. Jennie MAK LING, an instructor at the Yale Institute of Far Eastern Languages, came to Hong Kong to found a private language school that taught Cantonese to expatriates. This language school was the predecessor of CLC.
- 1963 新雅中國語文研習所在新亞書院及雅禮協會支持下成立並遷入農圃道新亞書院校園，成為其下屬機構，為居港外籍人士（包括中大外國師生）提供粵語及國語密集及兼讀課程。
With support from New Asia College and the Yale-in-China Association, the New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center was established. It moved to the New Asia College campus on Farm Road and became its subsidiary institution to offer full-time and part-time Cantonese and Mandarin programmes for expatriates, including CUHK foreign staff and students.
耶魯大學遠東語文學院派遣能兼教國語的粵語組組長黃伯飛教授出任所長一年。
The Institute of Far Eastern Languages of Yale University sent its Cantonese Section Head Prof. Parker Po-fei HUANG who was also able to teach Mandarin to be CLC's first Director for one year.
- 1964 林麥賢慧女士接任所長；耶魯大學遠東語文學院派張一峰先生來港兩年，負責國語課程的發展。
Mrs. Jennie MAK LING took over as Director, and the Institute of Far Eastern Languages of Yale University sent Mr. Richard Yi-feng CHANG to help develop Mandarin courses for two years.
- 1966 劉銘先生接任國語組長職務。
Mr. Ming LIU took over as Head of Mandarin Division.
- 1967 《一千基本中國字》(字卡) 出版。
"1000 Basic Chinese Characters" (flash cards) was published.
何欽思博士接任所長職務。
Dr. Francis S. HUTCHINS took over as Director.
劉銘先生擔任副所長。
Mr. Ming LIU was promoted as Assistant Director.
- 1968 劉銘先生接任所長。
Mr. Ming LIU took over as Director.
開設國語教師培訓課程。
Mandarin teacher training courses were offered for the first time.
為中大華人學生開設國語課程。
Mandarin courses for CUHK local Chinese students were offered for the first time.
- 1969 為本地華人學生開設校外兼讀國語課程。
Part-time Mandarin courses for local Chinese students were offered for the first time.
開始派老師教授中大校外進修部國語課程。
CLC dispatched teachers to teach the Mandarin courses newly offered by Department of Extramural Studies, CUHK for the first time.

70 年代
The 70s

- 1970 黎天睦教授出任代理所長一年。
Prof. Timothy LIGHT took over as Acting Director for one year.

- 1974 加入中大成為輔助教學單位。
CLC joined CUHK as an auxiliary teaching unit.

80 年代
The 80s

- 1980 方樹福堂基金捐建的方樹泉樓正式啟用，研習所從農圃道遷入中大。
Fong Shu Chuen Building, built with the Fong Shu Fook Tong Foundation's generous donation, began operations. CLC moved from Farm Road to CUHK.

- 1984 出版《漢英小字典》。
"Chinese-English Dictionary" was published.
出版《國語 第一冊》(第二、三冊於 1985 和 1990 年出版)。
"Mandarin I" was published (Books II & III published in 1985 & 1990).
劉銘所長在香港電台主持香港首個通過收音機播放的普通話教學節目。
Director Ming LIU hosted the first RTHK Putonghua teaching programme on the radio.

90 年代
The 90s

- 1988 考評局設立普通話水平測試（高級測試則於 1990 年設立），劉銘所長協助籌備並擔任試卷主席。
The Examinations and Assessment Authority began to offer the Test of Putonghua Proficiency (the Advanced Test of Putonghua Proficiency followed suit in 1990). Director Ming LIU assisted in the preparation of the Test and served as the chairman of its committee.
- 1990 方樹福堂基金捐建的方潤華堂啟用。
Fong Yun Wah Hall, built with the Fong Shu Fook Tong Foundation's generous donation, began operations.
副所長何焯生先生署理所長職務。
Deputy Director Mr. Cheuk Sang HO took over as Acting Director.
開始為香港電台的《唱談普通話》系列節目提供顧問服務。
CLC began to provide consulting services for RTHK's "Singing and Talking in Putonghua" series.
- 1991 簡慕善教授接任所長。
Prof. John C. JAMIESON took over as Director.
出版《英粵字典》。
"English-Cantonese Dictionary" was published.
- 1992 國語組更名為普通話組，對外漢語課程改教簡體字。
The Mandarin Division was renamed as the Putonghua Division and began to teach simplified characters in CSL courses.
粵語組更名為廣東話組。
The Chinese name of the Cantonese Division was revised.
- 1993 出版《Fifty Patterns of Modern Chinese》。
"Fifty Patterns of Modern Chinese" was published.
- 1998 開始為中大內地本科生提供廣東話課程。
CLC offered Cantonese courses to CUHK undergraduate students from mainland China for the first time.
- 2000 出版《大學普通話》。
"Putonghua for CUHK Students" was published.
- 2001 吳偉平博士接任所長。
Dr. Weiping WU took over as Director.
- 2002 出版《功夫（一）》。
"Kungfu I" was published.
所內通訊《Language Matters》創刊。
CLC's newsletter "Language Matters" began publication.
- 2004 啟動四大學術項目：語言測試(LAP)、課程優化(CRP)、教材編寫(TMP)、教師培訓(TTP)。
CLC launched four major academic projects: Language Assessment Project, Curriculum Revision Project, Teaching Materials Project, and Teacher Training Project.
- 2006 創辦 PRINCH（中國語言文化實踐課），普通話 PRINCH 地點為廣州（2006 起）、北京（2007 起）、西安（2011 起）、煙台（2017 起）、大理（2019 起）和香港（2022 起）；廣東話 PRINCH 地點為廣州（2006）及香港（2013 起）。
The Pragmatic Internship in China (PRINCH) programme was launched. Putonghua PRINCH destinations include Guangzhou (from 2006), Beijing (from 2007), Xi'an (from 2011), Yantai (from 2017), Dali (from 2019) and Hong Kong (from 2022), while Cantonese PRINCH destinations include Guangzhou (2006) and Hong Kong (2013).
開設市區教學中心（先後於銅鑼灣、尖沙咀、北角及佐敦開設，直至 2020 年 5 月）。
CLC's Downtown Learning Centre opened (successively in Causeway Bay, Tsim Sha Tsui, North Point and Jordan until May 2020).
- 2007 主辦「語言學與華語教學專業工作坊」。
CLC hosted the "Linguistics and CSL Workshop".
與學術交流處合作，在國際暑期學院開設漢語課程。
In collaboration with the Office of Academic Links, Chinese language courses were offered in the International Summer School for the first time.
- 2009 研習所歸屬文學院，更名為「雅禮中國語文研習所」。
CLC joined the Faculty of Arts and changed its name to "Yale-China Chinese Language Centre".
首次開辦國家級商務漢語考試(BCT)。
The national-level Business Chinese Test (BCT) was offered for the first time.
開始出版《語言學與華語二語教學》系列叢書（2020 年完成，共九冊）。
"Linguistics and Teaching Chinese as a Second Language" was published (last published in 2020, 9 total).

2000 年至今
The 2000s to present

2000 年至今(續)
The 2000s to
present (con't)

- 2009 普通話組開始為語言學及現代語言系的硕士生提供實習和培訓。
The Putonghua Division offered internships and training for MA students from the Department of Linguistics and Modern Languages for the first time.
- 2010 研習所獲進修部廣東話組林克勤校友捐款一百萬港元以支持文化活動。
A one million HKD donation was received from CES-CPD alumnus Mr. Bernard HALIM.
出版《粵語速成初級教材》(中級及高級教材分別出版於 2012 及 2013 年)。
“Cantonese for Native Putonghua Speakers I” was published (Books II and III published in 2012 & 2013).
出版《普通話速成-南人北語初級》(中級及高級教材皆出版於 2013 年)。
“Putonghua for Native Cantonese Speakers I” was published (Books II and III published in 2013).
- 2012 研習所大學部遷入梁詠瑤樓。
CLC’s University Programme Section moved to Leung Kau Kui Building.
主辦「香港高等院校新學制首屆普通話教學研討會」。
CLC hosted the first Seminar on Putonghua Teaching in Hong Kong Higher Education Institutions.
- 2013 首次開辦漢語水平考試(HSK)。
CLC offered the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) for the first time.
成立華語二語教研學會(CSLTARS)。
The Chinese as a Second Language Teaching and Research Society (CSLTARS) was established.
主辦「第三屆語言學與華語二語教學國際研討會」。
CLC hosted “The 3rd International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning”.
- 2015 與人事處合作開辦教職員廣東話及普通話班。
In collaboration with the Human Resources Office, Cantonese and Putonghua courses for CUHK staff were offered for the first time.
- 2016 為中大本科生及硕士生提供非學分廣東話及普通話課。
Non-credit Cantonese and Putonghua courses were offered to CUHK undergraduate and masters students for the first time.
- 2017 普通話組獲語常會撥款舉辦「語言路·文化緣」普通話國際交流活動。
The Putonghua Programme Division received funding from the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR) to hold Putonghua cultural exchange activities.
廣東話組獲語常會資助開辦已離校非華語人士職業中文課程。
The Cantonese Programme Division received funding from SCOLAR to open Chinese courses for non-Chinese working professionals.
- 2018 出版《邊學邊用粵語聽說教材》第一、二冊(第三冊出版於 2019 年)。
“CIC I” and “CIC II” were published (CIC III published in 2019).
出版《邊學邊用華語聽說教材》第一、二冊(第三冊出版於 2019 年)。
“PIC I” and “PIC II” were published (PIC III published in 2019).
大學組開發廣東話與普通話 Tutorial System 項目。
The University Programme Section launched the Cantonese and Putonghua Tutorial Programmes.
主辦「第八屆語言學與華語二語教學國際研討會」。
CLC hosted “The 8th International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning”.
- 2020 香港中文大學中國語言及文學系副教授何杏楓博士接任所長。
Prof. Carole Hang-fung HOYAN from the Department of Chinese Language and Literature took over as Director.
- 2021 為中大本科生及硕士生提供一學分廣東話及普通話網上體驗科目。
1-unit asynchronous online taster courses (Cantonese and Putonghua) were offered to CUHK undergraduate and masters students for the first time.
研習所榮獲 2021 年度“漢語考試優秀考點”獎。
CLC received an “Excellent Chinese Test Center” (2021).
- 2022 與中大語言學及現代語言系合辦華語二語(廣東話及普通話)副修課程。
In collaboration with the Department of Linguistics and Modern Languages, two minor programmes in Chinese (Cantonese/Putonghua) as a Second Language were launched.
為中大本科生及研究生提供兩學分廣東話、普通話及閩南語課程。
2-unit Cantonese, Putonghua, and Hokkien courses were offered to CUHK undergraduate and postgraduate students for the first time.
- 2023 舉辦成立 60 週年展覽並設立校史室。
CLC held its 60th anniversary exhibition and established its History Gallery.

CLC 網站榮獲「無障礙網頁嘉許計劃 2022-2023」金獎

CLC Website Wins Gold Award in Web Accessibility Recognition Scheme 2022-2023

本所網站榮獲「無障礙網頁嘉許計劃 2022-2023」金獎，所長何杏楓教授和大學部聯絡人李兆麟博士代表本所出席 2023 年 4 月 24 日的頒獎典禮。

「無障礙網頁嘉許計劃」由 HKIRC 主辦，政府資訊科技總監辦公室協辦，平等機會委員會擔任獨立顧問，旨在推動各界人士採用無障礙的網頁和流動應用設計，為社會提供關愛共融的服務。本次為本所於 2018 年獲銀獎後再度獲獎。

The website of CLC has won the Gold Award in the Web Accessibility Recognition Scheme 2022-2023. Prof. Carole HOYAN, Director of CLC, and Dr. Siu-lun LEE, UPS Coordinator, represented CLC to attend the award presentation ceremony on 24 April 2023.



「無障礙網頁嘉許計劃 2022-2023」金獎
Gold Award in the Web Accessibility
Recognition Scheme 2022-2023



所長何杏楓教授和大學部聯絡人李兆麟博士代表本所出席頒獎典禮

Prof. Carole HOYAN, Director of CLC, and Dr. Siu-lun LEE, UPS Coordinator, attended the award presentation ceremony on behalf of CLC

The Web Accessibility Recognition Scheme was organised by Hong Kong Internet Registration Corporation Limited (HKIRC), co-organised by the Office of the Government Chief Information Officer (OGCIO) with the Equal Opportunities Commission (EOC) serving as the independent advisor. The scheme aims to encourage different industries and sectors to provide caring and inclusive services to society by facilitating the accessibility in their websites and mobile applications. The Gold Award in 2023 follows the Silver Award that CLC won in 2018.

李兆麟博士榮獲 2021-2022 年度文學院傑出教學獎 Congratulations to Dr. LEE Siu-lun for Receiving the Faculty's Outstanding Teaching Award 2021-2022

於 2023 年 3 月 25 日舉行的文學院「2021-2022 年度優秀教師及學生嘉許典禮」上，大學部聯絡人李兆麟博士獲得文學院傑出教學獎，由歷史系榮休教授科大衛教授頒獎。我們衷心恭賀李博士。

At the Faculty of Arts' Outstanding Teaching Award & Dean's List Presentation Ceremony 2021-2022 held on 25 March 2023, Dr. Siu-lun LEE, UPS Coordinator, received the Faculty's Outstanding Teaching Award from Prof. David FAURE, Emeritus Professor of the Department of History. Let us offer our hearty congratulations to Dr. LEE!



歷史系榮休教授科大衛教授（右）頒發文學院傑出教學獎予李兆麟博士

Dr. Siu-lun LEE receiving his Faculty's Outstanding Teaching Award from Prof. David FAURE (right), Emeritus Professor of the Department of History

本所仝人榮獲中大長期服務獎 Congratulations to CLC's Long Service Awardees

本所大學部聯絡人李兆麟博士榮獲二十五周年長期服務獎、行政部同事趙麗敏女士榮獲十五周年長期服務獎。本所在此由衷感謝兩位仝人的貢獻，並祝兩位工作順利。

Dr. Siu-lun LEE, UPS Coordinator, and Ms. Carmen Lai Man CHIU, administrative staff, celebrated their 25 and 15 years of long service with the University in 2022, respectively. We are grateful for their contributions to CLC and wish them the best for continued success.



於 2023 年 4 月 26 日的中大「長期服務獎頒授典禮 2022」上，常務副校長陳金樑教授（左）頒發 25 周年長期服務獎予李兆麟博士

Dr. Siu-lun LEE receiving his 25 years of long service award from Prof. Alan CHAN (left), the Provost, at the University's Long Service Award Presentation Ceremony 2022 held on 26 April 2023

阿爾伯塔大學陸敬思教授學術演講 An Academic Talk by Prof. Christopher LUPKE from University of Alberta

本所在 2023 年 6 月 20 日於方潤華堂舉辦題為 “Chinese Language Skills: The Foundation for the Study of China and the Sinosphere”（中文能力：研究中國及漢語圈國家的基礎）的講座。講座由本所校友陸敬思教授（阿爾伯塔大學東亞研究系）主講，所長何杏楓教授主持，吸引了數十位本所及中國研究中心的師生參加。

陸教授曾在 1979 年到 1980 年間在本所學習了一年中文，後赴筴臺灣，現為現代中國文學和電影專家，曾出版多部關於張愛玲、王安憶、侯孝賢等作家和導演的研究著作。



陸敬思教授展示本所製作的中文字卡
Prof. Christopher LUPKE showing the
CLC's card of Chinese characters

陸教授在講座中分享他學習中文的方法和經驗，包括每天早上複習兩小時，聽力和口語練習，不依賴書本和電腦，用卡片記憶漢字，重視複習和實踐等。他還表示他非常喜歡學習中文，認為中文是一門有邏輯和結構的語言，不是隨意的符號。他認為學習中文對他的人生有很大的影響，並談到了他在加拿大阿爾伯塔大學擔任東亞研究系主任的事情。

陸教授給大家的建議是學習中文需要有堅持和自信，要利用各種機會接觸和使用目標語言，要注重語言的流暢性和實用性，而不要過分拘泥於細節和規則。他還說，學習中文是一種有益的、有趣的、能保持年輕的活動。他鼓勵所有想要學習中文或者其他外語的朋友不要放棄夢想，要享受學習的樂趣。

是次講座討論氣氛熱烈，大家受益匪淺。本所將繼續舉辦更多有關中國語言與文化的講座和活動，歡迎大家關注和參與。

On 20 June 2023, CLC held an academic talk titled “Chinese Language Skills: The Foundation for the Study of China and the Sinosphere” at Fong Yun Wah Hall. The talk was presented by our alumnus, Prof. Christopher LUPKE (Department of East Asian Studies, University of Alberta), and hosted by Prof. Carole Hang-fung HOYAN, Director of CLC. It attracted dozens of teachers and students from both CLC and Centre for China Studies.



陸敬思教授（右三）與本所管理及執行委員會成員午餐
（左起：劉震霞老師、李兆麟博士、何杏楓教授、
王浩勃博士、張冠雄老師）

Lunch gathering with members of CLC's Executive Committee (from the left: Ms. Zhenxia LIU, Dr. Siu-lun LEE, Prof. Carole HOYAN, Prof. Christopher LUPKE, Dr. Ho Put WONG and Mr. Kwun Hung CHANG)

Prof. LUPKE studied Chinese at CLC for a year from 1979 to 1980 and later went to Taiwan for further studies. He is an expert in modern Chinese literature and film, and he has research publications on writers and directors such as ZHANG Ailing, WANG Anyi, and HOU Hsiao-hsien.

During the talk, Prof. LUPKE shared his methods and experiences in learning Chinese, such as conducting two-hour review sessions every morning, practising listening and speaking, using flashcards instead of books and computers for memorising Chinese characters, and emphasising revisions and practice. He also expressed his enthusiasm for learning Chinese and reckoned that Chinese is a logical and structured language, not just a random set of symbols. He stated that learning Chinese has a significant impact on his life and he also talked about his role as the Head of the Department of East Asian Studies at University of Alberta in Canada.



左起：王浩勃博士、陸敬思教授、張冠雄老師
from the left: Dr. Ho Put WONG, Prof. Christopher LUPKE, and Mr. Kwun Hung CHANG



陸敬思教授參觀本所
Prof. Christopher LUPKE visiting CLC

Prof. LUPKE's advice to the audience was that learning Chinese requires perseverance and self-confidence. One must make use of the opportunities to use the target language, paying attention to the language's fluency and practicality, but not overly sticking to the details and rules. In addition, he mentioned that learning Chinese is a beneficial and interesting activity that can keep him young. He encouraged those in the audience interested in learning Chinese or other foreign languages not to give up on their dreams and to enjoy the pleasure of learning.

The talk sparked much discussion and everyone greatly benefited from it. CLC will continue to organise more talks and activities related to the Chinese language and culture. Friends from different disciplines are all welcome to join.

本所所長擔任「純真博物館·憶西西」座談會嘉賓 CLC Director Invited as Speaker for the Seminar “The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi”

本所所長何杏楓教授參與由香港詩歌節基金會主辦、香港中文大學文學院協辦的「香港國際詩歌之夜系列：西西·春望」活動，為「純真博物館·憶西西」座談會擔任講者。該座談會在香港中文大學圖書館的香港文學特藏區舉行，2023年3月18日晚上於鳳凰網平臺首播。座談會的題目「純真博物館·憶西西」來自西西的一篇書評，她在裏面談到她對土耳其作家 Pamuk《純真博物館》的感想，並提到要用一雙純真的眼睛去看真實的伊斯坦堡和香港。

西西（1948-2019），原名張彥，是香港著名的小說家、散文家、詩人、翻譯家和評論家。她的作品以其實驗風格、豐富想像和對香港的關懷而獲得世界文壇的注意。

何杏楓教授在講座中討論西西中學時期在協恩中學校刊上發表的6個作品，包括5篇散文和1首新詩。這批珍貴的資料蒙協恩中學校長的同意，在節目中首次公開。何教授除了分析這批作品的主題和風格外，還談到西西如何從協恩校園生活中獲得創作的養分和靈感。

「西西·春望」系列活動包括：西西與名家的書信展覽；世界視野中的西西；西西與翻譯；純真博物館·憶西西；西西·音樂詩歌之夜等活動。

「純真博物館·憶西西」座談會重溫：

<https://ipnhk.org/2023/02/22/xi-xi-innocence/>



左起：黃怡女士、黃念欣教授、何杏楓教授
From left: Ms. Yi WONG, Prof. Nim Yan WONG, and Prof. Carole HOYAN

Prof. Carole Hang-fung HOYAN, Director of CLC, was invited as the speaker for the seminar “The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi”, one of the highlights in “International Poetry Nights in Hong Kong: Xi Xi · Spring Vista”. It was co-organised by the Hong Kong Poetry Festival Foundation and the Faculty of Arts of the Chinese University of Hong Kong. The seminar was held in the Hong Kong Literature Special Collection



大合照
Group photo

Area of the Chinese University of Hong Kong Library, and it was video recorded and premiered on Phoenix’s streaming on the evening of 18 March 2023. The seminar’s theme, “The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi”, was inspired by Xi Xi’s book review. In it, she discussed her impressions of the Turkish writer Pamuk’s *The Museum of Innocence* and emphasised the need to see the real Istanbul and Hong Kong through innocent eyes.

Xi Xi (1948-2019), whose original name was Zhang Yan, was a renowned novelist, essayist, poet, translator, and critic in Hong Kong. Her works drew attention from the global literature world due to her experimental style, rich imagination, and concern for Hong Kong.

In the seminar, Prof. HOYAN discussed the six pieces that Xi Xi published in the school magazine of Heep Yunn School during her secondary school years, including five proeses and a poem. With the consent of the school principal, Xi Xi’s works were publicly revealed for the first time in the seminar. In addition to analysing the themes and styles of these works, Prof. HOYAN also talked about how life at Heep Yunn School provided inspiration for Xi Xi in her works.

The five “Xi Xi · Spring Vista” activities are “An Exhibition of Correspondences between Xi Xi and Chinese Writers”, “Xi Xi and the World”, “Xi Xi and Translation”, “The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi”, and “Xi Xi · Music and Poetry Night.”

The seminar “The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi” can be recapped at:

<https://ipnhk.org/2023/02/22/xi-xi-innocence/>.

本地生普通話課程校友日 Home-coming Day of P4C Programme Local Alumni

A group of Cantonese-speaking alumni who learned Mandarin at CLC more than 50 years ago spent a memorable day on the CUHK campus to celebrate the 60th anniversary of both CLC and CUHK.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put
進修課程部普通話組組長
Putonghua Programme Division Head
Continuing Education Section

2023年5月3日，五位半世紀前修讀過中大普通話（那時多稱“國語”）課程的本地校友盧焯光、聶小玲、徐理玲、周婉青、曾鏡忠在親友陪同下到訪母校，緬懷昔日師生情誼，了解雅禮中國語文研習所的最新發展，並與在職教師進行了座談。



老校友及隨行親友在學生活動室與筆者座談
Alumni and friends chatting with the author in the student activity room



老校友及隨行親友在蘭苑共進午餐
Alumni and friends enjoying lunch at Orchid Lodge



於半世紀後再次體驗在研習所教室裏上課的樂趣
Re-experiencing the joy of having class in a CLC classroom after half a century

1968年，研習所還棲身於新亞書院的農圃道校園，劉銘先生升任所長一職後，便在錢穆院長的鼓勵下為以粵語為母語的學生開設了國語課程，首先是為中大一年級學生開設了暑期課程，1969年則陸續開設了社會人士兼讀的國語初班、中班、高班、進修班及教學班。適逢1969年主持中大校外進修部的賴恬昌教授也開始籌辦初級國語課程，兩個單位便開始合作，由研習所派遣老師任教校外進修部國語課程。5月3日回校的這批老校友都是該課程頭三屆、從1969到1970年的學生。他們都是在中大校外進修部尖沙咀星光行的教室上的課，部分後來在農圃道新亞書院上過研習所中班或以上的課程，但都沒在沙田中大校園讀過書。回校參觀那天，老校友們除了了解研習所的近況，回憶往事，還在教室裏上了半節研習所2022年秋季新開的閩南語課，於半世紀後再次體驗由研習所老師授課的樂趣。讀過國語教師培訓班、長期擔任普通話老師的聶小玲校友和曾鏡忠校友還與普通話組組長交流了教學心得，比較了漢語拼音與他們當年學的注音符號的優劣。最後，師生還一起唱了幾遍老校友們當年在課堂上學過的《注音符號歌》（別稱《國音字母歌》，趙元任先生1922年的作品，內含「vō」、「ngē」等於新國音中被廢除的聲母注音符號）。

說起教師培訓班，這次聶小玲校友特地從美國帶回來 1986 年由研習所及中大校外進修部合頒的國語師資訓練班畢業證書供研習所 60 週年慶典時展出，而曾鏡忠校友經老師的溫馨提示後也翻箱倒櫃找到了 1972 年由研習所頒授的首屆國語教學班畢業證書。他們不但是香港最早的國語班學生，也是在香港正式受訓的首批以粵語為母語的普通話教師。劉銘先生早在 1969 年起便開始培訓本地教師，不得不說是極具戰略眼光的創舉。



曾鏡忠校友與聶小玲校友的師訓班畢業證書

Certificates issued to Mr. Kan Chung TSANG and Ms. Siu Ling Rossana NIP for Mandarin teacher training

那天除了研習所的方樹泉樓和方潤華堂，老校友們還到同行的李惠玲女士工作過的大學中部行政樓舊地重遊。李惠玲女士 1970 到 1974 年在職，見證了聯合書院和新亞書院七十年代初遷入校園的標誌性大事。她印象最深刻的事是當年山上到處都是建築工程，最難忘的人之一是 1970 到 1971 年的研習所代理所長美國漢學家 Timothy Light (中文名黎天睦) 教授 (那年劉銘先生在夏威夷大學進修)。Light 教授當時為雅禮協會的香港代表，任教於中大英語系，中文造詣極高。他當年到訪李惠玲女士所在部門時，曾全程用國語和她對話。Light 教授那一口標準國語，令她至今難忘。



前國語學會會員李惠玲女士攝於她 70 年代初工作過的大學行政樓前 (背景為中國文化研究所)

Ms. Miranda LEE, an ex-member of the HK Mandarin Society, photographed in front of the University Administration Building where she worked in the early 1970s (with the Institute of Chinese Culture in the background)



在前所長劉銘先生故居前合影（從右到左為李惠玲、徐理玲、徐理玲丈夫、曾鏡忠、聶小玲、盧燭光、周婉青、受邀來照顧老校友的國語學會會員何巧宜）

A group photo in front of the former residence of Mr. Ming LIU, then CLC director

離開校園前，老校友們還在前所長劉銘先生在中大的故居樓下緬懷恩師。劉銘先生的另一個創舉是 1984 年為香港電台開設普通話教學節目（節目宣傳語為「會聽會說普通話，走遍天下也不怕。」），而在該節目中扮演學生角色、與劉銘先生一唱一和、一呼一應的就是聶小玲校友。聶校友說，那個節目都是在晚上錄音的，每次錄兩集，兩週錄一次，她每次都開車來中大接劉銘先生下班，一起到九龍塘浸會醫院旁邊的畔溪海鮮酒家（現已結業）吃晚飯，然後到廣播道香港電台錄音，錄完音再把劉銘先生送回中大。聶校友說，她接送了劉先生那麼多次，但每次都來去匆匆，沒機會像其他校友那樣到劉先生家中做客，殊為可惜。

讀者看到這裏，或許會有一個疑問：幾個月的兼讀課程，同學一般都難以深交，結束後就各奔東西了，為何這批校友竟然能維持超過半世紀的友誼？為何對老師、中大及研習所情深如許？答案是當年離開教室後幾乎完全沒機會練習，因此進修部頭三屆的學員在研習所的扶掖下於 1970 年成立了國語研習會，翌年更名為國語學會，並在研習所一代又一代眾多老師的義務支持下運作至今（創會初期研習所還為學會提供每月聚會場地及行政支援），為學員提供了一個練習語言和維繫學友、師生感情的平台（學會也接受所有對學國語感興趣的朋友加入，李惠玲女士就是經中大同事介紹而入會的）。經過半世紀崢嶸歲月的洗刷，那天回校的老會員們平均 75 歲高齡，有的已腿腳不便，多數早已因移民、工作、身體等因素不能再參與國語學會的學術活動，但情誼仍在，歷久常新。在物慾橫流、情薄如紙的香港，這不得不說是個異數吧？



兩位具有普通話教師資格證的校友慨然捐出師訓班畢業證書作研習所 60 週年展覽用

The two alumni who are qualified Putonghua teachers donated their graduation certificates for the CLC's 60th anniversary exhibition




在方樹泉樓前門

At the front door of Fong Shu Chuen Building

介紹一齣蠻有香港特色的電視劇 Introducing a TV Drama with Hong Kong Characteristics



關本韻 (新西蘭 New Zealand) 
KWAN Wendy Boon Wun
進修課程部 (廣東話)
Continuing Education Section (Cantonese)
Summer 2021-Present
推薦老師：沈嘉儀 Ms. SHUM Ka Yee

This article introduces a TV drama *Ghetto Justice* with Hong Kong characteristics.

大家好！我今天想介紹一齣蠻有香港特色的電視劇，名字是「怒火街頭」。簡單來說，這齣劇是關於兩位大律師為深水埗的草根階層打官司和抱打不平的故事。這齣劇很有香港特色，原因如下：

第一，劇中的兩位演員都是很著名的香港藝人，他們是胡杏兒(Myolie Wu)和鄭嘉穎(Kevin Cheng)。第二，這齣劇是在深水埗，一個很傳統和舊式的香港地區取景的。劇中的建築物是香港幾層高的唐樓，裏邊有寬敞的單位。導演把那些街景的鏡頭拍得很有香港味道，例如他拍下了老人家在公園下棋和耍太極的情景。第三，劇中的故事主要是關於草根階層市民的。香港有全世界最多的富翁，亦有很多貧窮人士，例如失業者、妓女及單身老人等。劇集反映他們的日常生活。從劇中所見，市民很有街坊精神，會互相支持。社工在社區中心會幫助貧窮市民。市民會在大排檔吃飯，因為他們只能夠負擔得起這些便宜的食物。

另外，劇中常常出現很有香港特色的美食——往往都是新鮮出爐的蛋撻、大排檔的中式餐、打邊爐、港式奶茶和宵夜等等。除此之外，劇情也反映香港人的思想。首先，很多香港人仍然跟隨中國文化和傳統，例如尊重長輩。在劇裏，一個女主角很尊重她的外母，雖然外母對她不好。另外，香港人亦重視教育，覺得這樣才會得到一份好的工作和有穩定的將來。女主角的母親努力開餐廳，支持她讀書成功做律師。此外，香港人又重視賺很多錢。女主角最初很想加入中環的一間豪華的律師樓工作，但是後來她覺得幫助街坊更重要。



「怒火街頭」宣傳照

Promotion photo of *Ghetto Justice*

最後，這齣劇集的主題曲很有香港流行音樂的味道。總括來說，這齣電視劇我看得津津有味，也令我欣賞到香港傳統的特色。

朋友的類別和餐廳的類型之搭與配 Matching of Friends and Restaurants



黃煒燭 (中國 China) 
HUANG Weijue
大學課程部 (普通話)
University Programme Section (Putonghua)
CLCP4423, Spring Term 2022-2023
推薦老師：韓晨宇 Ms. HON Sun-yu

As the Greater Bay Area contains cities with fabulous dishes, for the topic of recommending favorite restaurant types in CLCP4423, I chose to write about two types of Teochew-Swatow-style restaurants in the capital city of Guangdong province and invite friends of different personalities to the two types of restaurants with the opposite environment. The core of the restaurant is always the spirit of pursuing better taste, which echoes the spirit of Cantonese pragmatism.

審時度勢，看酒下菜，合適的搭配才能給生活帶來更好的點綴。余光中先生將朋友分成了不同的類別，而餐廳的類型也被饕餮們整理匯總，像圖書館管理員一樣將它們分類上架，琳琅滿目的餐廳就這樣被羅列在各種軟件界面上，任君選擇。

我有很多從事不同行業、有着不同性格的朋友，每次見不一樣的朋友都會有不一樣的體驗和心情，或是溫文儒雅一舉一動都彰顯着文人墨客斯文氣息的，或是大粗大放不拘小節大大咧咧的，又或是能收能放、時而衣冠楚楚在演講臺上高談闊論、時而拖鞋背心在大排檔分享着跟一大桌肉一樣葷的段子的。在約不同的好友吃飯的時候，我都會選擇不一樣的餐廳。

食在廣州，廚出鳳城。作為美食天堂的粵港澳大灣區，餐廳更是應有盡有，中餐的川魯粵閩蘇浙湘徽，或是新馬泰日韓法意西班牙菜，都能在這裏找到。除了按發源地來分類，也可以按餐廳的氛圍和環境檔次來分：同是潮州菜，裝修環境可有天壤之別，與大大咧咧或是沒那麼講究的朋友去吃，便可以選擇老城區狹窄道路旁的潮汕大排檔，每到晚上下班時間，店主夥計便開始將黃色的塑料椅一字排開，張羅着將一張張木桌鋪開，隨着客流的增多不斷“侵佔”本就不算寬敞的街道，食客們一邊啞啞當當地洗着碗筷，一邊查看着有些粘手的塑料餐牌，然後提高音量喊上兩句：“靚仔！靚女！”便會有服務員急匆匆跑着來為你寫單，也有資深食客會走到冰櫃前看看今日的漁獲，五顏六色的海產都在碎冰上



潮汕美食
Delicious food from Chaoshan

展示着，把手背在身後的中青年男人用幾句潮汕方言就決定了哪幾條魚或蝦兵蟹將會被送上砧板，任人宰割。店門口有個明爐玻璃房，裏面排着幾隻油光鋥亮的鹵鵝，在冬天還會掛上一隻燒得紅彤彤的羊；裏面的師傅揮舞着刀，本就有些發黃的廚師服上沾着一些飛濺的鹵汁，隨着他手起刀落，一份份鹵水拼盤就會被送到食客的餐桌之上，色澤油光鋥亮的掌翼上隨意放着幾根香菜，底下是吸滿了汁水的豆腐，兩個白色小碟裏裝着漂浮着紅椒的醋；這時候那大粗大放的朋友便會大喊幾瓶啤酒，樂呵呵地夾起鵝肉開始往嘴裏送，朱紅色的沙煲被裝在不銹鋼盤上冒着



潮汕美食

Delicious food from Chaoshan

熱氣，服務員重重地連盤帶煲放在桌上，拿小小的方形送菜單包着鍋蓋打開，熱氣瞬間升起，鍋內是還在沸騰翻滾的砂鍋粥，表面的紅色蝦油也隨着一個個小氣泡不斷翻滾，這時我那大粗大放的朋友又會拿起湯勺將粥中的蝦蟹翻出，霸道地叫桌上的朋友把碗遞來，依次裝好，用來蘸粥裏的蝦的黃豆醬也會在這時一同被送到大家面前，隨後熱氣騰騰的炒花蛤、蚝仔烙也會滿滿當當地被放在圓形白色瓷碟中上桌，大家開始碰杯大笑，聊着並不優雅但格外好笑的話題。

但這種粗魯的地方可能就不適合我的斯文朋友們，同樣的潮州菜也可以坐落在城市商務中心，一進門便是富麗堂皇的裝修，潮州浮雕的木牌上寫着看起來就很貴的飯店名字，通常都叫某某宴或軒或會，妝容精緻的服務員領進包廂，鏤刻着琺琅彩圖案的大碟子疊着中碟子還有小碟子，鋪着鬆軟地毯的包廂照顧着穿硬底皮鞋人上人老闆們的足底體驗，人到齊以前，大家會先坐在包廂的紅木沙發上喝着不知甚麼年份的普洱或單樅，等菜都點好人也差不多齊了以後，才按照主次排位邀請斯文朋友們上座；諾大的餐桌中間擺放着電動轉盤，跟大排檔中一樣的菜式被拿去一半的分量後裝在精緻的碟子中，偶有特別的當季菜式，還會勞煩經理或廚師出面介紹來歷和吃法，然後用沉甸甸的金色勺子舀進碗中後再換私筷遞入口裏，實則味道與大排檔大同小異，但我也常常隨着這環境跟着斯文朋友們細嚼慢咽，仔細品嚐着每道菜的味道。

餐廳不分貴賤，只有好吃與否，環境不同，也照顧着不一樣的人群和消費場景，包羅萬有的餐廳類型，也是一個城市多元發展的體現，各類餐廳最重要的是味道，朋友亦是如此，穿着性格萬變，唯有對友誼的真心才是其宗。

課餘剪影

A Look into Students' After-class Activities

上午的粵語課結束，同學收拾好便聚集在方樹泉的接待處前，準備一起到中大的食堂吃午飯。進修部廣東話組的學生約好每周下課後搞一次小聚會，到訪大學其中一個食堂，一兩個學期下來，九個書院、中央校園大大小小的食堂接近二十個地方，他們都先後走遍了。有些學生飯後習慣留在大學不同的圖書館複習和讀書，對中大校園的秘道和捷徑瞭如指掌。課餘時老師也會參與學生的聚會，學生們最喜歡跟老師一邊品茗一邊吃點心。圍在一桌聊天，氣氛特別好。課堂以外，雅禮中國語文研習所的學生，有很多值得記錄下來的生活點滴。

張冠雄先生
Mr. CHANG Kwun Hung
進修課程部講師、廣東話組組長
Lecturer and Cantonese Programme Division Head
Continuing Education Section



漫步小山丘，遠眺海港兩岸景色
A stroll up the hill with a view of both sides of the harbour

2022年12月，趁着天朗氣清，大家也剛完成了所有期末考試，便聯袂前往坪洲賞玩。同學們穿過市集和廟宇，經過文青聚集的「牛皮廠秘密花園」，然後一起登山，遙望對岸的迪士尼樂園和聖母神樂院，最後除了體驗傳統茶樓的熱鬧之外，還一起品嚐坪洲著名的奶茶紅豆冰、蝦多士和芝麻餅，更一起到鄉村味濃厚的郵政局買郵票。離島的風光明媚，中西匯粹，華洋共處，向來是讓海外遊客情迷香江的一大理由。

為了讓更多中大人認識我們的學生，這個學年我們還鼓勵學生參與書院的活動，例如邀請他們到書院的語文夜分享。2022年11月，我們連續兩周舉辦了「粵語夜」活動，一次由美國華裔生介紹三藩市的唐人街，另一次由在港完成本科課程然後來研習所進修的西班牙學生負責，到新亞書院向本地生分享自己的生活、節日和地道文化。我們的學生在短時間內習得中文這門第二語言，中大的本地生無一不對他們的勤奮用功深感佩服。要知道大部分外國學生在香港其實都是身兼數職的，上午在



歐凱樂同學主持分享活動
Ms. Ochoa Leon, Cristina, led the sharing session

這兒進修，下午和晚上則忙於從事自己的業務，又或需要照顧家庭、做兼職等，殊不簡單。究竟是什麼動力驅使他們堅定不移地學習呢？

在我看來，同學之間的互相支持實在不可或缺。課餘時，他們相約去聽音樂會，到同學家裏去玩，去爬山。2023年2月有位舊生從瑞典來港，竟專門去一趟澳門，與移居澳門的舊同學重逢。最近有幾位學生特別喜歡留在方樹泉樓的溫習室一起做作業，又一起參加舞獅和書法興趣班。我們舞獅班總教練王浩勃博士也深受他們的熱誠打動，即使身體抱恙仍然親身上陣指導。但願他們在研習所，在中大的日子過得充實，幸福滿載，留下美好愉快的回憶。



(左起) 簡餃子校友於 2023 年 2 月特地從瑞典去澳門與陶惟善校友敘舊

(From the left) Mr. Martin JANSON, an alumnus, travelled from Sweden to Macau in February 2023 to catch up with Mr. Duy Thien DAO (Adv class graduate, 2019-20 Spring term)

At the end of the morning Cantonese class, the students gather in front of Fong Shu Chuen Building's reception area, ready to have lunch together at the canteen of CUHK. Some students are used to staying in the different libraries of the University after meals to study and read and seem to know the secret paths and shortcuts of the CUHK campus like the back of their hands. After class, teachers also join in with the students, who seem to enjoy having dim sum with them. It is a great atmosphere to gather around a table and chat. Outside of the classroom, the students at CLC have left many footprints in Hong Kong.



師生結伴去坪洲賞玩。站在正中間的女士為廣東話組沈嘉儀老師。

Teachers and students went to Peng Chau to have fun together. Our Cantonese teacher, Ms. Kelly SHUM, is standing in the middle.

In December 2022, when the weather was clear, and we had just finished all our final exams, we all went to Peng Chau to have some fun. We walked through the market and temples and passed by the abandoned leather factory (commonly known as “My Secret Garden”), where young artists gather. Then, we climbed up the hill, looked across the harbour to Disneyland and the Trappist Haven Monastery, and finally tasted Peng Chau's famous milk tea and red bean ice, shrimp toast and sesame cakes. Experiencing the bustle of a traditional Chinese teahouse and buying stamps at the village post office were also some highlights of our trip. The beautiful scenery of the outlying islands, where East meets West, has always been one of the reasons why overseas travellers are fascinated by Hong Kong.

To let more CUHK members get to know our students, we encouraged our students to participate in the activities of CUHK's various colleges in academic year 2022-2023, such as inviting them to New Asia College's Language Night to share their experiences. In November 2022, we held two consecutive weeks of "Cantonese Evenings", one with Chinese-American students introducing San Francisco's Chinatown, and the other with a Spanish student who completed his undergraduate studies in Hong Kong to share her life, Spanish festivals and authentic culture with local students at New Asia College. The local students of CUHK were impressed by the hard work of our students, who were able to learn Chinese as a second language in a short time. It is not easy to understand that most foreign students in Hong Kong play several roles, studying here in the morning and then working on their own business in the afternoon and evening, or taking care of their families or working part-time. What is it that drives them to study?



我們的舞獅隊
Our Lion Dance Team

It is the mutual support of the students. After class, they go to concerts, hang out at their classmates' homes and go hiking. Last month, an alumnus came from Sweden and made a trip to Macau to reunite with an old classmate who had moved there. Recently, some of our students enjoyed staying in the study room at Fong Shu Chuen Building to do their homework together, as well as taking part in lion dance and calligraphy classes. Dr. Ho Put Jonathan WONG, our lion dance class's chief instructor, is also impressed by their enthusiasm. Even though Dr. WONG was recently injured, he is still on hand to provide guidance. We wish our students a happy and fulfilling time at CLC and CUHK, and that they will leave behind beautiful memories for all to cherish.



初級班學生與梁老師的聚會
A gathering of elementary class students with Mr. Terry LUONG

普粵對比

Comparison between Putonghua and Cantonese

張冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung
進修課程部廣東話組
Cantonese Programme Division
Continuing Education Section

李春普先生 Mr. LI Chunpu
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

插圖 Illustration
李嫻嫻女士 Ms. LI Shanshan
香港浸會大學語文中心
Language Centre, Hong Kong Baptist
University

普通話 Putonghua：持；拿走、偷走；收攏；套購、搶購

廣東話 Cantonese：攞 laap

英文 English：to to hold, to grasp; snap up a bargain; to pick up tools or instruments, including firearms, particularly those used by workers or criminals



釋義

本義是持，即「拿着」、「握着」，例如：東薈城 13 歲逆子攞傘毆父被捕（東薈城 13 歲不孝順孩子拿着傘打父親被逮捕）。隨着使用，義項也不斷增加，常見的如：1. 拿走，偷走：呢度啲嘢畀人攞晒（這裏的東西全給人拿光了）；2. 收攏：攞埋檯面的碗先睇電視啦（把桌上的碗收拾好再看電視吧）；3. 套購、搶購：嗰個商場的嘢好平，去攞返的先（那家商場的東西很便宜，得趕快去買）；4. 粗略地看：今日《明報》我攞咗一眼，未詳細睇（今天的《明報》我粗粗地看了一下，沒有詳細看）。

普通話 Putonghua

（沙田新開了一家商場，有很多打折的東西，王太太和張太太今天約好了在沙田火車站見面，然後一起去逛逛。）
(Shātián xīn kāile yìjiā shāngchǎng, yǒu hǎn duō dǎzhé de dōngxi, Wáng tàitai hé Zhāng tàitai jīntiān yuē hǎo le zài Shātián huǒchēzhàn jiànmiàn, ránhòu yìqǐ qù guàngguang.)

王太太：張姐，你這裙子真漂亮。
Wáng tàitai: Zhāngjiě, nǐ zhè qúnzi zhēn piàoliang.

張太太：謝謝！我也覺得特別好看，所以雖然貴點兒我還是買了。
Zhāng tàitai: Xièxie! Wǒ yě juéde tèbié hǎokàn, suǒyǐ suīrán guì diǎnr wǒ háishi mǎi le.

王太太：聽說新開的這家商場這兩週促銷，東西都很便宜，得趕快去買幾件漂亮衣服。

廣東話 Cantonese

（沙田新開咗一間商場，有好多嘢做緊特價，王太同張太今日約好喺沙田火車站見面，跟住一齊去行吓。）
(Sātihn hōijó yātgāan sēungchēuhng, yáuh hóudō yéh jouhgan dahkga, Wòhng tái tühng Jēung tái gāmyaht yeukhóu hái Sātihn fóchējaahm ginmihn, gānnyuh yātchàih heui hàahngáh.)

王太：張姐，你條裙真係好靚。
Wòhngtái: Jēungjé, néih tiuh kwàhn jánhaih hóu leng.

張太：多謝！我都覺得特別好睇，所以雖然貴咗啲我都買咗返嚟。
Jēungtái: Dōjeh! Ngóh dōu gokdāk dahkbiht hóu tái, sóyíh sēuiyíhng gwaijódī ngóh dōu máaihjó fānlàih.

王太：聽見話新開嘅呢間商場呢兩個星期大減價，啲嘢平到你唔信，要快手啲去攞返幾件靚衫先至得。

普通話 Putonghua

Wáng tàitai: Tīngshuō xīn kāi de zhè jiā shāngchǎng zhè liǎng zhōu cùxiāo, dōngxi dōu hěn piányi, děi gǎnkuài qù mǎi jǐ jiàn piàoliang yīfu.

張太太： 是啊，我也想再買兩件夏天穿的衣服，這天兒是越來越熱了。

Zhāng tàitai: Shì a, wǒ yě xiǎng zài mǎi liǎng jiàn xiàtiān chuān de yīfu, zhè tiānr shì yuèlái yuè rè le.

王太太： 對了，張姐，你最近留意新聞沒有？這幾週有好幾起持刀傷人的新聞了，還挺嚇人的。我都有點兒不敢去菜市場買菜了。

Wáng tàitai: Duìle, Zhāngjiě, nǐ zuìjìn liúyì xīnwén méiyǒu? Zhè jǐ zhōu yǒu hǎo jǐ qǐ chí dāo shāng rén de xīnwén le, hái tǐng xiàrén de. Wǒ dōu yǒudiǎnr bù gǎn qù cài shìchǎng mǎi cài le.

張太太： 昨天老伴兒拿回來的《東方日報》，我大概地看了一下，倒是記得有篇新聞是：黃大仙中心一個中年人拿着餐叉嚇唬男生，也沒細看。估計是天氣越來越熱，人們火氣越來越大了。你也不用擔心，俗話說「淡定點兒，什麼問題都解決啦」，只要你心平氣和，不跟別人爭吵，就不會遇到這種事兒。

Zhāng tàitai: Zuótiān lǎobànr ná huílái de Dōngfāng Rìbào, wǒ dàgài de kànle yíxià, dàoshi jǐde yǒu piān xīnwén shì: Huángdàxiān zhōngxīn yí ge zhōngniánrén nǎzhe cānchā xiàhu nánshēng, yě méi xì kàn. Gūjì shì tiānqì yuèlái yuè rè, rénmen huòqì yuèlái yuè dà le. Nǐ yě bú yòng dānxīn, sùhuà shuō “dàndìng diǎnr, shénme wèntí dōu jiějué la”, zhǐyào nǐ xīnpíng qìhé, bù gēn biérén zhēngchǎo, jiù bú huì yùdào zhè zhǒng shìr.

王太太： 你這麼一說，我就放心了。張姐，到了，咱倆先去看衣服吧。

Wáng tàitai: Nǐ zhème yì shuō, wǒ jiù fàngxīn le. Zhāngjiě, dào le, zán liǎ xiān qù kàn yīfu ba.

張太太： 好啊！

Zhāng tàitai: Hǎo a!

廣東話 Cantonese

Wòhngtáai: Tēngginwah sǎnhōi ge nīgāan sēungchēuhng nī léuhnggo sīngkèih daaih gáamga, dī yéh pèhngdou néih m̀seun, yiu faaisáudī heui laapfāan géigihng lengsāam sīnji dāk.

張太： 係呀，我都想再買多兩件夏天衫，呢排天氣越嚟越熱嘍。

Jēungtáai: Haih a, ngóh dōu séung joi máaih dō léuhnggihng hahtīn sām, nīpāaih tīnhei yuht làih yuht yiht la.

王太： 係嘍張姐，近排有冇睇新聞呀？呢幾個禮拜有好幾單揸住把刀斬人嘅新聞，都幾得人驚㗎。我都有啲唔敢去街市買餸添嘍。

Wòhngtáai: Haih la Jēungjé, gahn páai yáuh móuh tái sǎnmǎhn a? Nī géigo láihbaai yáuh hóu géidāan jāyuh bá dōu jáam yáhn ge sǎnmǎhn, dōu géi dāk yáhn gēng ga. Ngóh dōu yáuh dī mgám heui gāaisīh máaih sung tīm la.

張太： 嚟日個老嘢攞咗份《東方日報》返嚟，我攞咗一吓，仲記得有篇新聞係噉講嘅：黃大仙中心一個中年人攞支叉指嚇男生，不過我冇仔細睇。估計係天氣越嚟越熱，啲人越嚟越躁底啫。你都唔使咁擔心，俗語話「淡淡定，有錢剩」，只要你心平氣和，唔好同人哋嘈交，就乜事都有㗎嘍。

Jēungtáai: Kàhmyaht go lóuh yéh lójó fahn Dūngfōng Yahtbou fānlàih, ngóh laapjò yátháh, juhng geidāk yáuh pīn sǎnmǎhn haih gám góng ge: Wòhng Daaih Sīn Jūngsām yātgo jūngnīhn yáhn laap jī chā jíhaak nàahmsāng, bāt gwo ngóh móuh jí sai tái. Gúgai haih tīnhei yuht làih yuht yiht, dī yáhn yuht làih yuht choudái jē. Néih dōu m̀sái gam dāamsām, juhkyúh wah “daahmdaahmdihng, yáuh chín jihng”, jíyiu néih sǎmpihng heiwòh, m̀hóu túhng yáhn deih chòuhgāau, jauh māt sih dōu móuh ga la.

王太： 你噉講，我個心都定啲。張姐，到嚟㗎，我哋去睇吓衫先啦。

Wòhngtáai: Néih gám góng, ngóh go sām dōu dihng dī. Jēungjé, dou la wo, ngóh deih heui tái háh sām sīn lā.

張太： 好呀！

Jēungtáai: Hóu a!

耀中幼教學院同學參加廣東話 COPA 考試

Students from YCCECE Took Cantonese COPA

本所作為國際語言培訓單位，除為大學生及社區提供語言訓練、出版教材外，也為社會提供普通話和廣東話口語能力標準化測試服務。

電腦口語水平評核(COPA)是本所開發的語言測試，主要目的是評估不同語言和文化背景的人在實際生活中運用普通話和廣東話的口語能力。

2023 年 4 月 29 日，來自耀中幼教學院(YCCECE)的六十餘位考生參加了英文版的廣東話 COPA，考生中少數族裔同學佔大多數。YCCECE 是香港以及亞洲首間以幼兒教育為重點的本科學院，借着此次雙方合作，本所擴充了廣東話 COPA 試題並且更新了 COPA 考試應用程序。本項目由進修部課程聯絡人張冠雄老師在考前為 YCCECE 的同學做了考前簡介及答疑。

雙方合作將有助於推動幼教領域從業者的語言素質和專業發展，亦有助於提高該校畢業生的就業競爭力。

As a major international language training centre, CLC offers language-related services such as proficiency assessment in both Cantonese and Putonghua, in addition to its major tasks of teaching and publication of teaching materials.

Developed by CLC, Computer Oral Proficiency Assessment (COPA) aims to assess the oral proficiency level in Putonghua and Cantonese of people from different language and cultural backgrounds.

On 29 April 2023, more than 60 candidates from the Yew Chung College of Early Childhood Education (YCCECE) took the English version of the Cantonese COPA, with ethnic minority students accounting for the majority. YCCECE is the first undergraduate college in Hong Kong and in Asia to focus on early childhood education. Taking advantage of this cooperation opportunity, CLC expanded the Cantonese COPA question bank and updated the COPA program. Mr. Kwun Hung CHANG, CES coordinator, also gave a pre-test introduction and answered questions for YCCECE students before the test.

This collaboration will help promote the language quality and professional development of the practitioners in the field of early childhood education, as well as the competitiveness of the graduates of YCCECE.



由張冠雄老師主持的考前簡介

Pre-test introduction given by Mr. Kwun Hung CHANG

2023 中大本科入學資訊日

CUHK Information Day 2023

本校本科入學資訊日已於 2023 年 10 月 21 日順利舉行。本所當天於利黃瑤璧樓擺設攤位，由多位教師和職員向參觀者介紹本所的漢語課程。有多位高中生即場完成電腦口語水平評核(COPA)，並獲老師點評，加深了對自己普通話水平的了解。

CUHK's Information Day was held on 21 October 2023. The Yale-China Chinese Language Centre set up a booth at Esther Lee Building, where teachers and colleagues introduced Chinese language courses to visitors. Some visiting senior secondary school students completed the Computerized Oral Proficiency Assessment (COPA) and understood more about their Putonghua proficiency.



本地高中生前來了解本所開設的課程。

Senior secondary school students visited our booth to learn more about the courses offered by CLC.

本所普通話及廣東話高等文憑課程獲續期三年

Advanced Diploma Programmes in Putonghua and Cantonese Approved for Three-year Continuation

進修部對外漢語普通話及廣東話高等文憑課程組長於 2023 年 7 月 26 日參與教務會副學位、專業及持續教育課程委員會會議，討論課程的發展。本所兩個課程獲委員會續期三年，謹在此感謝教學團隊和行政支援人員的努力。

The Division Heads of the Advanced Diploma Programmes in Putonghua and Cantonese attended the meeting of the Senate Committee on Sub-degree, Professional and Continuing Education Programmes (SPCEP) on 26 July 2023 to discuss the developments of the Programmes. The two programmes are approved for a three-year continuation. We extend our gratitude to the dedicated efforts of the teaching team and the administrative support staff.

研習所優秀教師獎 2021-2022

Best Teacher Award 2021-2022

獲獎者：孫磊老師（大學課程部普通話組）

Awardee: Mr. Lei SUN (UPS Putonghua Division)



本所所長何杏楓教授頒獎予孫磊老師
Mr. Lei SUN receiving his award from Prof. Carole HOYAN, CLC Director

本所於 2023 年 9 月 5 日舉行 2021-2022 年度優秀教師獎頒獎儀式，獲獎者為大學課程部普通話組的孫磊老師，由所長何杏楓教授頒發獎狀。此獎項是經由學生評分、教職員投票和所務會審議三個程序確認。

孫磊老師 2013 年加入本所，先後在進修部及大學部教授普通話課。除教學外，他曾擔任行政職務，並參與新科目的開設，如 2022-2023 學年起開設的 CLCP3702「看電影學普通話」，便很受學生歡迎。孫老師勤懇工作，待人親切，這一次是他首次獲頒優秀教師獎，我們謹此向他獻上祝賀！

Mr. Lei SUN of the Putonghua Programme Division, University Programme Section (UPS) was awarded CLC's Best Teacher Award 2021-2022. The award was given by CLC Director, Prof. Carole HOYAN, to Mr. SUN on 5 September 2023. The Award was confirmed after three rounds of review, namely students' evaluation, votes cast by CLC staff, and the final considerations of the CLC management committee.

Mr. Lei SUN joined CLC in 2013 and has taught Putonghua courses in the Putonghua Programme Divisions of both UPS and the Continuing Education Section (CES). Apart from teaching, Mr. SUN has performed administrative duties and taken part in the design of new course, such as the well-received course offered from 2022-2023: CLCP3702 "Learning Putonghua through Movies". Mr. SUN is a diligent and friendly teacher to work with. At his first time to win the Best Teacher Award, we would like to take this opportunity to congratulate him on his achievements.

王琪老師榮休

Best Wishes for Ms. WANG Qi's Retirement

大學課程部普通話組全職講師王琪老師於 2023 年 8 月榮休。王老師於 1994 年加入本所，主要教外國學生和本地學生普通話，桃李滿天下。服務本所接近三十年，她一直緊守崗位，認真教學，使學生受益匪淺。

感謝王老師多年來在本所的服務和奉獻，衷心祝福她退休生活幸福快樂，身體健康！

Ms. Qi WANG, a full-time lecturer in the Putonghua Programme Division of the University Programme Section, retired in August 2023. Ms. WANG joined the teaching team at CLC in 1994 and has taught Putonghua to many local and foreign students around the world. During her nearly 30 years of service, she has shown dedication and professionalism in her teaching duties for the benefit of the students.

We would like to take this opportunity to thank Ms. WANG for her hard work and effort during her time at CLC. Wishing her a happy retirement and good health!



王琪老師與管理及執行委員會成員合照留影（左起：李兆麟博士、劉震霞老師、何杏楓教授、王琪老師、王浩勃博士、張冠雄老師）

Photo of Ms. Qi WANG and members of CLC's Executive Committee (from the left: Dr. Siu-lun LEE, Ms. Zhenxia LIU, Prof. Carole HOYAN, Ms. Qi WANG, Dr. Ho Put WONG and Mr. Kwun Hung CHANG)

漢語水平考試安排

HSK News

本所將於 8 月舉辦 HSK 考試，詳情如下：

考期：2024 年 8 月 18 日（星期日）

網上報名日期：2024 年 5 月 27 日 – 7 月 22 日

漢考網上報名連結：<http://www.chinesetest.cn>

The next HSK exam will be held in August. Details are as follows:

Test Date: 18 August 2024 (Sunday)

Registration period: 27 May – 22 July 2024

Test registration on Hanban website: <http://www.chinesetest.cn>

2024 年中國語言文化實踐課

PRINCH 2024

本所與中央民族大學國際教育學院合作、為期 14 天的中國語言文化實踐課（PRINCH）於 2024 年 5 月 13 日至 26 日在北京進行。此次課程總計有 11 名中大本地本科生參加，另有 4 名來自中央民族大學漢語國際教育專業的大四本科生擔任小組教師。

14 天的課程，師生們圍繞著歷史與傳統、文化與傳媒、民生與民俗等學習主題，先後走訪了故宮、國子監、北京三元食品股份有限公司、天津市青年京劇團等，學生們在參觀、訪問中用普通話與當地人進行了充分的交流。每日的參觀實踐與課堂報告，都進一步強化了他們“用中學”的語言學習體驗。課程結束後，學生們紛紛表示：PRINCH 不僅讓他們結識了眾多的少數民族同學以及北京本地朋友，更讓他們有機會全天候地使用普通話，熟練地掌握了不同語境下普通話的表達方式，更提升了語用意識。



體驗京劇文化

Experience the Peking Opera Culture

據相關統計，本所自 2014 年首次與中央民族大學國際教育學院合作舉辦 PRINCH，至今已經成功舉辦了 8 期，修讀學生超過 200 人。PRINCH 是教育部“港澳與內地高等學校師生交流計劃”的項目之一，旨在推動香港與內地高校師生間的交流互動，助力香港學生對內地社會與文化的了解。



登長城做「好漢」

Ascend the Great Wall and fulfill the proverb of the 'True Hero'

The PRINCH (Pragmatic Internship in China) program, a 14-day cultural and linguistic journey held in Beijing from May 13 to 26, 2024, was a collaboration between CLC and the College of International Education at Minzu University of China. Eleven CUHK undergraduates, guided by senior students from Minzu University, immersed themselves in Putonghua through visits to historical sites and cultural exchanges, fostering a deeper connection with the mainland's societal and cultural fabric.

本所大學課程部搬遷公告

Notice of UPS Office's Relocation

雅禮中國語文研習所大學課程部於 2024 年 5 月 23 日由梁球琚樓搬遷到方樹泉樓，特此公告。

大學課程部行政辦公室位於方樹泉樓 G05 室，如同學有選修課程方面的問題，歡迎到方樹泉樓 G05 室諮詢。

大學課程部粵語組老師的辦公室位於方樹泉樓一樓，普通話組老師的辦公室位於方樹泉樓二樓。



Effective from 23 May 2024, the General Office of the University Programme Section (UPS) of Yale-China Chinese Language Centre has been relocated to Fong Shu Chuen Building.

Students with any questions relating to course selection are welcome to visit the UPS office at G05, Fong Shu Chuen Building.

Please also note that the offices of UPS Cantonese teachers and Putonghua teachers are located on 1/F and 2/F of Fong Shu Chuen Building respectively.

人事動態

Personalia



何杉女士
Ms. Shan HE
助理講師
Assistant Lecturer
大學部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

大家好！我是何杉，來自四川成都。本科畢業於四川師範大學，研究生就讀於北京語言大學，主修課程與教學（對外漢語）。畢業之後在北京 CET 項目、美國明德大學、西華盛頓大學、布朗大學和成都美領館從事漢語教學工作。我喜歡語言，熱愛教學，享受漢語教學課堂上的每分每秒。

“靡不有初，鮮克有終”。非常慶幸自己能一直走在漢語教學的路上，希望以後與研習所的各位同仁一道砥礪前行，最終抵達傳道受業解惑的彼岸。

Chinese Language Programmes



Foundation Certificate, Certificate, Diploma, and Advanced Diploma Programmes in **Putonghua (Mandarin) and Cantonese**

On-campus teaching and online synchronous courses available!

Daytime Intensive Programmes

- Summer 2024: 3 June to 9 August 2024
- Fall 2024: 16 September to 6 December 2024

Part-time Programmes

- Weekday evening:
New courses in January/April/July/October
- Saturday:
New courses in January/May/September

Private Individual or Group Classes

Tailor-made Chinese language training to individual learners and learners from organisations that caters to individual students' learning needs. Unique features include:

- Well-structured training with ten sessions or more
- A wide range of classes that fit all learners from beginner to advanced levels
- Flexible learning modes (face-to-face or real-time online lectures)
- Student-centred training with customised courses for professionals
- Negotiable time and location
- Complimentary placement tests for non-beginners

HSK Preparation Classes

Want to pass your HSK exams with flying colours? CLC can equip students with the skills for taking HSK exams. Come and join our preparatory classes for HSK Levels 4 and 5 now!

Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

- Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.
- Comprehensive and systematic curriculum.

Join in any month!

- Course delivery:
via Zoom and/ or other platforms
 - Free placement will be provided to non-beginners. There is no assessment in the course. Just learn at a pace suitable to you.
-